

Sprog, tekstforfatning og oversættelse - fransk (10 ECTS)

Kvalifikationsbeskrivelse

Formålet med dette fag er at kvalificere den studerende til at udvælge og anvende relevante teorier, metoder og værktøjer til videnskommunikation med særligt henblik på fagsproglig tekstproduktion i form af tekstforfatning og oversættelse og til på højeste professionelle niveau at arbejde analytisk, metodisk og reflekterende med forfatning og oversættelse af fagsproglige tekster på baggrund af viden om sprog, tekster, teksters tilblivelse og funktionalitet.

Indhold

For at opfylde dette formål skal den studerende tilegne sig følgende kvalifikationer:

a) Viden om:

- sprogvidenskabens og fagsprogslingvistikkens teorier og metoder, herunder centrale områder inden for fransk syntaks og morfologi samt metode til systematisk grammatisk analyse
- sproglige strukturer, funktioner og konventioner med henblik på fagsproglig tekstforfatning og oversættelse
- tekster, herunder teksters tilblivelse med fokus på skriveprocesser, og teksters funktionalitet
- relevante teorier og metoder til tekstforfatning og oversættelse
- sprogteknologiske værktøjer til tekstforfatning og oversættelse
- teorier og metoder til bestemmelse af informationsbehov og valg af informationsværktøjer med henblik på fagsproglig tekstforfatning og oversættelse.

b) Færdigheder i:

- kritisk at anvende og udvælge relevant teori og metode til analyse af grammatiske fænomener i deres fagsproglige kontekst
- at analysere og anvende sproglige strukturer, funktioner og konventioner med henblik på fagsproglig tekstforfatning og oversættelse
- at analysere tekster, herunder deres tilblivelse og funktionalitet på baggrund af relevante teorier og metoder
- at forfatte og oversætte fagsproglige tekster på baggrund af relevante teorier og metoder samt redegøre og argumentere fagligt og akademisk acceptabelt for de trufne valg
- at udtrykke sig genremæssigt, leksikalsk, grammatisk og stilistisk hensigtsmæssigt
- at anvende sprogteknologiske værktøjer og værktøjer til informationsøgning

Undervisningsformer

Forelæsninger og holdundervisning

Eksamensoplysninger

Prøveform: Individuel, skriftlig hjemmeopgave. 72 timer. Max. 6 normalsider à 2200 tegn excl. blanktegn.

Censur: Intern censur

Bedømmelse: 7-trinsskala

Hjælpe midler: Alle

Bemærkninger

Prøven omfatter en tekstproduktionsopgave i fagsproglig tekstforfatning og/eller oversættelse. Derudover skal den studerende på basis af et udleveret tekstmateriale analysere, reflektere over og diskutere problemstillinger inden for et eller flere sproglige områder som syntaks, semantik og pragmatik af relevans for tekstproduktionsopgaven. Opgavebesvarelsen formuleres på fransk, dog kan tekstproduktionsopgaven i tekstforfatning og/eller oversættelse være på dansk eller fransk alt efter instrukserne.

Evalueringskriterier

Ved bedømmelsen af, i hvilket omfang den studerende opfylder målene for kurset, lægges der især vægt på følgende elementer:

- Evne til at analysere og anvende sproglige strukturer, funktioner og konventioner med henblik på fagsproglig tekstforfatning.
- Evne til kritisk at anvende teori og metode i analysen af konkrete sproglige fænomener, herunder evne til at argumentere for konkrete analytiske valg
- Evne til at anvende teoretisk viden på udvalgte teksteksempler
- Evne til at analysere, forfatte og herunder oversætte sproglige produkter på et professionelt niveau ved hjælp af relevante teorier og modeller.
- Evne til at redegøre og argumentere for trufne sproglige, tekstuelle og oversættelsesmæssige valg ud fra relevante teorier og metoder.
- Evne til at anvende de(n) relevante akademiske genre(r) og til at udtrykke sig sprogligt korrekt og hensigtsmæssigt.
- Evne til at anvende relevante informationsværktøjer og argumentere herfor
- Evne til at forholde sig kritisk til sprogteknologiske værktøjer

Karakterbeskrivelser

12 Fremragende

Fremragende præstation, der demonstrerer udtømmende opfyldelse af fagets mål, med ingen eller få uvæsentlige mangler.

Uddybende:

Præstationen demonstrerer sikker evne til med udgangspunkt i den stillede opgave at reflektere over og diskutere teoretiske og metodiske problemstillinger i relation til sprog og tekstproduktion i form af tekstforfatning og/eller oversættelse.

Præstationen demonstrerer overbevisende funktionel viden om fagets problemfelter og sikker evne til selvstændigt at anvende teori og metode til sproglig analyse. Analysens præmisser fremlægges klart. Den studerendes løsning af problemer i teksteksempler vidner om en åbenlys evne til at anvende den teoretiske viden i tekstproduktion.

Præstationen demonstrerer ligeledes sikker evne til med henblik på fagsproglig tekstproduktion i form af tekstforfatning og/eller oversættelse at gennemføre, redegøre for og kommentere sproglig, tekstuel og oversættelsesorienteret analyse af strukturer, funktioner og konventioner på relevante sproglige, tekstuelle og kommunikative niveauer af et forelagt tekst- og datamateriale. Præstationen demonstrerer desuden en sikker evne som tekstproducent samt evne til selvstændigt at foretage en metodisk og analytisk gennemgang af kriterierne for de trufne valg for de(n) stillede opgave(r). Analyserne er fagligt og videnskabeligt velfunderede. Præstationen demonstrerer derudover sikker evne til at formidle teoretisk stof på leksikalsk, grammatisk og stilistisk korrekt engelsk med brug af adækvat terminologi, og der vises god beherskelse af principperne for akademisk skrivning især vedrørende kildeangivelser og referencer.

02 Tilstrækkelig

Tilstrækkelig præstation, der demonstrerer den minimalt acceptable grad af opfyldelse af fagets mål.

Uddybende:

Præstationen demonstrerer grundlæggende evne til med udgangspunkt i den stillede opgave at reflektere over og diskutere teoretiske og metodiske problemstillinger i relation til sprog og tekstproduktion i form af tekstforfatning og/eller oversættelse.

Præstationen demonstrerer en grundlæggende men i en vis grad deklarativ viden om området, og bærer præg af fragmentarisk forståelse af stoffet. Der demonstreres usikkerhed i at arbejde systematisk og metodisk relevant i forbindelse med grammatisk analyse. Analysen savner i nogen grad en faglig argumentation og den præmisser fremgår ikke klart. Den studerendes løsning af problemer i teksteksempler vidner om, at den teoretiske viden kun i et vist omfang kan anvendes i skriftlig sprogudøvelse.

Præstationen demonstrerer en basal evne til med henblik på fagsproglig tekstproduktion i form af tekstforfatning og/eller oversættelse at gennemføre, redegøre for og kommentere sproglig, tekstuel og oversættelsesorienteret analyse af strukturer, funktioner og konventioner på relevante sproglige, tekstuelle og kommunikative niveauer af et forelagt tekst- og datamateriale. Præstationen demonstrerer også en basal evne som tekstproducent og til at foretage en metodisk og analytisk gennemgang af kriterierne for de trufne valg for de(n) stillede opgave(r). Analyserne er tilstrækkelige og videnskabeligt funderede.

Præstationen demonstrer derudover en vis evne til at formidle stoffet på forståeligt engelsk uden kommunikationsforstyrrende fejl og med korrekt anvendelse af centrale begreber. Præstationen demonstrerer derudover tilstrækkelig faglig terminologi til at kunne formidle indholdet i de(n) stillede opgave(r). Endelig viser præstationen tilstrækkelig beherskelse af principperne for akademisk skrivning især vedrørende kildeangivelser og referencer.

NB: Der kan forekomme mindre ændringer.